

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 22 Αὐγούστου 2021

Κυριακή Θ' Ματθαίου
μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς
Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Ἀγαθονίκου,
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Λκ. α' 39–49, 56)

Στιχηρά

Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶταί Σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς ζωῆς θησαυρόν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο· ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἦχος δ'

Τῆ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὧδὴν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ Ἐπρόκριτοι, θεαρχίῳ νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε.

Zu den Quellen

Sonntag, 22. August 2021

Neunter Matthäussonntag
nach dem Fest der

Entschlafung der Gottesgebärerin

Gedächtnis des hl. Märtyrers Agathonikos und
seiner Gefährten

Morgenevangelium VIII (Lk 1,39–49, 56)

Stichera

Achter Ton

Herr, auch wenn du standest vor Gericht vor dem Richter Pilatus, so entfernst du dich doch nicht vom Throne, der du sitztest mit dem Vater und von den Toten erstanden bist. Die Welt hast du aus der Sklaverei des Feindes befreit, du Erbarmender und Menschenfreund!

Herr, auch wenn dich die Juden als Toten in das Grabmal legten, so schließt du doch als König. Die Soldaten bewachten dich, den Schatz des Lebens, mit einem Siegel versiegelt, so bist du doch erstanden und schenkst unseren Seelen Unvergänglichkeit.

Vierter Ton

In deiner glorreichen Entschlafung jubeln die Himmel und Heerscharen der Engel, die ganze Erde freut sich und singt dir einen Grabgesang, der Mutter des Allherrschers. Unvermählte allheilige Jungfrau, du hast das Menschengeschlecht befreit vom Fluch der Stammeltern.

Von den Enden der Erde kamen die ausgewählten Apostel zusammen, um dich auf

καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι,
τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοι·
Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὄλης· χαῖρε μόνη, τὰ
ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Τὴν ζωὴν ἢ κυήσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας,
τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον,
δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ
Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ ἀπάσης
τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις
τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου,
Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Ὦδὴ α΄ Ἑχός α΄

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς
Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο,
πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης
Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ,
ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Ὦδὴ γ΄

Ἡδημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων,
Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῆ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον Χριστέ·
μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Ὦδὴ δ΄

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου
Σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς Σου, εἰς φῶς
ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ Σοι ἄβυσσος, ἐν
ἀγαλλιᾶσει, τῇ δυνάμει Σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ε΄

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν
Σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης
συναῖδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα,
Παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Ὦδὴ θ΄

Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον. Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι,
ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος· Ἡ μετὰ τόκον
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ,
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

göttliches Geheiß hin zu begraben. Als sie dich
von der Erde nahmen, blickten sie in die Höhe
und sangen dir mit der Stimme Gabriels zu: Freue
dich, die du die ganze Gottheit getragen hast,
freue dich, die du als einzige Erde und Himmel
durch dein Gebären verbunden hast.

Δie du das Leben geboren hast, zum unsterb-
lichen Leben bist du hinübergegangen in
deiner Entschlafung, umgeben von Engeln, Herr-
schaften und Gewalten, Aposteln und Propheten
sowie die ganze Schöpfung und dein Sohn nimmt
deine unbefleckte Seele in seine makellosen Hän-
de, jungfräuliche Mutter und Gottesbraut.

Katabasii der Entschlafung

Erste Ode. Erster Ton

Γeschmückt von göttlicher Herrlichkeit, führ-
te dein heiliges und rühmliches Gedächtnis,
Jungfrau, alle Gläubigen zum Frohmut, die unter
Anleitung Mirjams mit Chören und Pauken dei-
nen Einziggeborenen singen, denn glorreich wird
Er verherrlicht.

Dritte Ode

Δu schöpferische und alles Erhaltende Weis-
heit und Kraft Gottes, unbeugsam und uner-
schütterlich stütze die Kirche, Christus. Denn Du
bist der einzig Heilige und ruhest in den Heiligen.

Vierte Ode

Δie Sprüche und Rätsel der Propheten wiesen
hin auf Deine Fleischwerdung aus der Jung-
frau, Christus, der Strahl Deines Blitzes wird aus-
gehen zum Licht der Völker und der Abgrund
wird Dir in Jubel zurufen, Ehre sei Deiner Macht,
Menschenliebender!

Fünfte Ode

Ἐin der göttlichen und unaussprechlichen
Herrlichkeit Deiner Tugenden will ich er-
zählen, Christus. Denn aus der ewigen Herrlich-
keit strahlst Du hervor, Du mitewiger und gott-
menschliche Person, aus dem jungfräulichen
Schoß bist Du Fleisch geworden und allen, die im
Dunkel und Schatten sind, als Sonne aufgegan-
gen.

Neunte Ode

Ἄlle Geschlechter preisen dich selig, die einzi-
ge Gottesgebärerin. Bezungen wurden die
Grenzen der Natur, in dir, reinste Jungfrau, denn
deine Geburt ist jungfräulich und aus dem Tod
ersteht das Leben. Jungfrau nach der Geburt und

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν Ἐκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α' Κορ. γ': 9–17

Ἀδελφοί, Θεοῦ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ· θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον, χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ἐκάστου τὸ ἔργον

lebend nach dem Tod, rette uns stets, Gottesgebä-
rerin, dein Erbe.

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barm-
herziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich
genommen, um uns von den Leidenschaften zu
befreien. Du unser Leben und unsere Auferste-
hung, Ehre sei Dir, o Herr.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit be-
wahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlassen,
Gottesgebärerin. Hinübergangen zum Leben bist
du, die du Mutter des Lebens bist. Auf deine Für-
sprache erlöst du aus dem Tode unsere Seelen.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion

Sechster Ton

Die in der Fürsprache unermüdliche Gottes-
gebärerin und im Beistand unerschütterliche
Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht über-
wältigt, denn als Mutter des Lebens hat Er sie zum
Leben hinübergeführt, der den jungfräulichen
Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Prokeimenon. Siebter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott.
Vers: Bekannt ist Gott in Judäa, groß ist sein Name
in Israel.

Apostellesung

1 Kor 3,9–17

Brüder, wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid
Gottes Ackerfeld, Gottes Bau. Der Gnade
Gottes entsprechend, die mir geschenkt wurde,
habe ich wie ein weiser Baumeister den Grund
gelegt; ein anderer baut darauf weiter. Aber jeder
soll darauf achten, wie er weiterbaut. Denn einen
anderen Grund kann niemand legen als den, der
gelegt ist: Jesus Christus. Ob aber jemand auf dem
Grund mit Gold, Silber, kostbaren Steinen, mit

φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει. Εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐπωκοδόμησεν, μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Εὐαγγέλιον

Ματθ. ιδ': 22-34

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες Αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ Σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς Σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα· ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! Εἰς τί ἐδίστασας; Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν Αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

Holz, Heu oder Stroh weiterbaut: Das Werk eines jeden wird offenbar werden; denn der Tag wird es sichtbar machen, weil er sich mit Feuer offenbart. Und wie das Werk eines jeden beschaffen ist, wird das Feuer prüfen. Hält das Werk stand, das er aufgebaut hat, so empfängt er Lohn. Brennt es nieder, dann muss er den Verlust tragen. Er selbst aber wird gerettet werden, doch so wie durch Feuer hindurch. Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt? Wer den Tempel Gottes zerstört, den wird Gott zerstören. Denn Gottes Tempel ist heilig und der seid ihr.

Evangelium

Mt 14,22-34

In jener Zeit drängte Jesus die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken. Nachdem er sie weggeschickt hatte, stieg er auf einen Berg, um für sich allein zu beten. Als es Abend wurde, war er allein dort. Das Boot aber war schon viele Stadien vom Land entfernt und wurde von den Wellen hin und her geworfen; denn sie hatten Gegenwind. In der vierten Nachtwache kam er zu ihnen; er ging auf dem See. Als ihn die Jünger über den See kommen sahen, erschrecken sie, weil sie meinten, es sei ein Gespenst, und sie schrien vor Angst. Doch sogleich sprach Jesus zu ihnen und sagte: Habt Vertrauen, ich bin es; fürchtet euch nicht! Petrus erwiderte ihm und sagte: Herr, wenn du es bist, so befehl, dass ich auf dem Wasser zu dir komme! Jesus sagte: Komm! Da stieg Petrus aus dem Boot und kam über das Wasser zu Jesus. Als er aber den heftigen Wind bemerkte, bekam er Angst. Und als er begann unterzugehen, schrie er: Herr, rette mich! Jesus streckte sofort die Hand aus, ergriff ihn und sagte zu ihm: Du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt? Und als sie ins Boot gestiegen waren, legte sich der Wind. Die Jünger im Boot aber fielen vor Jesus nieder und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn bist du. Sie fuhren auf das Ufer zu und kamen nach Gennesaret.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.
Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά),
Κυριακῇ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Τägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr
Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)
Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW